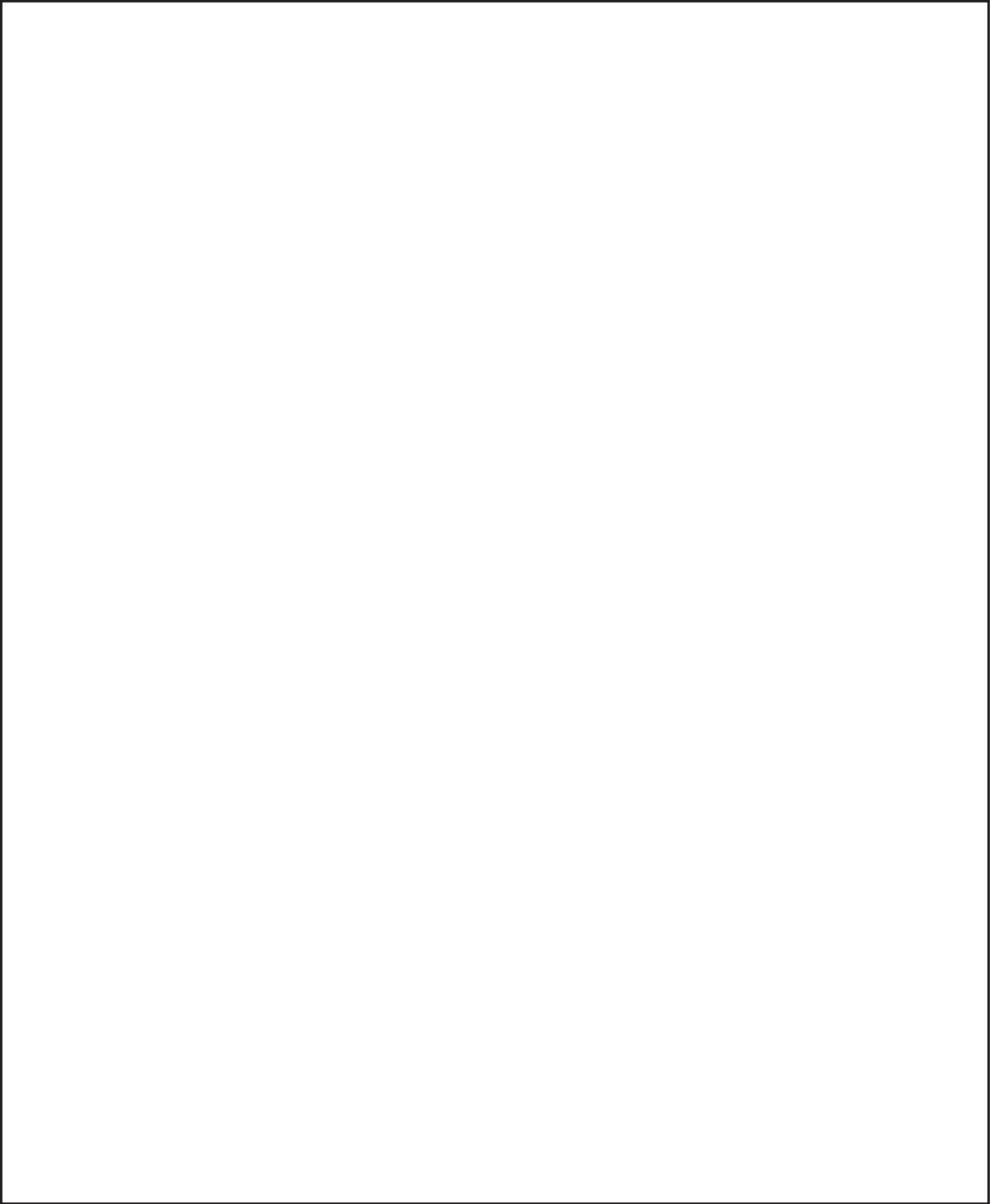


The Uncion of the Sick Sacrament
The «Kandil» Prayer



صلاة سر مسح المرضى
صلاة القنديل



The unction of the sick sacrament

The «kandil» prayer



صلاة سر مسحة امراضى
صلاة القنديل



وددهنوا بزيت مرضى كثيرين فشفوهم
(مرقس 6: 13)

And anointed with oil many who were sick,
and healed them. (Mark 6:13)

Book Name: The Unction of the Sick Sacrament
Publisher: St. Georges & St. Antony Coptic Orthodox Church, Ottawa, Canada
Distributed By: The Publisher
1081 Cadboro Road, Gloucester, ON, K1J 7T8
Tel. (613) 741-8000 + fax: (613) 834-4662
Date of Issue: The Nativity Fast
14th Kihak 1726 AM, 23rd Dec. 2012 AD
Desktop Publishing: HRMots Creative Design
Tel & Fax: 819-595-3553
E-mail: hrmots@hotmail.com

The unction of the sick sacrament The «kandil» prayer

صلاة سر مسحة المرضى صلاة القنديل

«Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the LORD. And the prayer of faith will save the sick, and the LORD will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven». (James 5: 14, 15).

«امريض أحد بينكم فليدع قسوس الكنيسة فيصلوا عليه ويدهنوه بزيت باسم الرب وصلاة الايمان تشفى المريض، والرب يقيمه، وان كان قد فعل خطية تغفر له» (يعقوب ٥: ١٤، ١٥)

Its arrangement

ترتيبه

1. The priest puts seven candles in the middle and he lights one candle at the beginning of each prayer.
2. It is possible to put water container to sprinkle the water all over the house and to heal the sick by drinking from it.

١. يوضع في الوسط قنديل به سبع فتايل وكل صلاة بيتداً بها الكاهن من السبع صلوات المدونة يوقد فتيلة.
٢. يمكن أن يوضع إناء للرش منه في جميع جوانب المنزل وليشرب منه المريض للشفاء.

Its foundation

تأسيسه

- The LORD Jesus Christ Himself established it when He said to His disciples: «Heal the sick, cleanse the lepers.» (Matthew 10: 8).
- The fathers the apostles practiced it as the LORD ordered them: «So they went

- أسسه السيد المسيح له المجد عندما قال لتلاميذه: «اشفوا مرضى طهروا برصاً» (مت ١٠: ٨).
- مارسه الآباء الرسل بناء على أوامر سيدهم فيقول الكتاب: «فخرجوا

out and preached that people should repent. And they cast out many demons, and anointed with oil many who were sick, and healed them.» (Mark 6: 12, 13).

وصاروا يكرزون (للناس) أن يتوبوا. وأخرجوا شياطين كثيرة ودهنوا بزيت مرضى كثيرين فشفوهم» (مرقس ٦: ١٢-١٣).



The First Prayer

الصلاة الأولى

The priest prays saying:

- Eleyson imas (Have mercy on us ...),
- The LORD's prayer,
- The thanksgiving prayer and
- Psalm 50

يبدأ الكاهن الصلاة بقولة:

- ايليسون ايماس ...
- ثم الصلاة الربنيه،
- وصلاه الشكر،
- والمزمور الخمسون

Then the priest says:

ثم يقول:

The Litany for the Sick

أوشية المرضى

Priest:

يقول الكاهن:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our LORD, God and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Philanthropic One, remember, O LORD, the sick of Your people.

وأيضاً فلنسال الله ضابط الكل، أباً ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر: أذكر يا رب مرضى شعبك.

Deacon:

يقول الشماس:

Pray for our fathers and brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

اطلبوا الرب عن آبائنا واخوتنا المرضى بكل مرض، ان كان هذا المسكن أو بكل موضع، لكي ينعم المسيح عليهم وعلينا بالعافية والشفاء، ويغفر لنا خطايانا.

Congregation:

LORD have mercy.

يقول الشعب:

يا رب ارحم.

Priest:

Visit them with mercies and compassion, heal them. Take away from them and from us all sickness and all maladies; the spirit of sickness, chase away. Those who have long lain in sickness raise them up and comfort them. And those who are afflicted by unclean spirits set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, those who are in exile or captivity, or those who are held in bitter bondage, O LORD set them all free and have mercy on them. For You are He who loses the bound and lifts up the fallen; the hope of those who are hopeless; the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbour of those in the storm.

All souls that are distressed or bound, give them mercy, O LORD; give them rest, give them calm, give them grace, give them help, give them salvation, give them forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O LORD, the maladies of our souls heal, and those of our bodies too, do cure. O You, the true physician of our souls and our bodies. O You, the Overseer of all flesh, grant us Your salvation.

يقول الكاهن:

تعددهم بالمراحم والرأفات، اشفهم. انزع عنهم وعنا كل مرض وكل سقم، وروح الأمراض واطردة. والذين أبطأوا مطروحين في الأمراض أقمهم وعزهم، والمعذبون من الأرواح النجسة أعتقهم جميعا.

الذين في السجون أو المطابق. أو الذين في النفي أو السبي، أو المقبوض عليهم في عبودية مرة، يا رب اعتقهم جميعا وارحمهم. لأنك أنت الذى تحل المربوطين وتقيم الساقطين يا رجاء من ليس له رجاء، ومعين من ليس له معين. عزاء صغيري القلوب، ميناء الذين في العاصف. كل الأنفس المتضايقه أو المقبوض عليها: أعطها يا رب رحمة. أعطها نياحا. أعطها برودة. أعطها نعمه. أعطها معونه. أعطها خلاصا. أعطها غفران خطاياها وآثامها.

ونحن أيضا يا رب أمراض نفوسنا اشفها، والتى لأجسادنا عافها، أيها الطبيب الحقيقى الذى لأنفسنا وأجسادنا يا مدبر كل جسد تعهدنا بخلاصك.

Congregation:

LORD have mercy.

يقول الشعب:

يا رب ارحم

The priest says this prayer and each time the congregation says: LORD have mercy

يقول الكاهن هذه الطلبة ويرد الشعب في كل مرة: يا رب ارحم.

- You gave Your grace, O full of patience, to the hands of Your pure apostles, O Philanthropic One, to heal - by Your holy unction - all scourges and all sicknesses of those who honestly come to You and to Your gifts. Now also, cleanse us with Your right hand from all sickness, and out of Your goodness make us worthy of Your eternal joy. And anoint those who sincerely come to You to obtain salvation and deliverance from the sicknesses of the soul and body, when Your priests anoint them, as You said by the mouth of James, Your disciple. You, O LORD, from the beginning, declared by the olive branch that the flood has passed. By Your holy anointing and Your name, O gracious and compassionate, save Your servant (...) who believes in Your name. Through the intercession of the Virgin the mother of salvation.

• أعطيتك نعمتك أيها المتأنى على أيدي رسلك الأطهار يا البشر، لكي يشفوا بمسحتك المقدسة كل ضربات وكل أسقام الآتين اليك، والى مواهبك بأمانه، فالآن أيضا طهرنا بيمينك من كل مرض، واجعلنا مستحقين بصلاحك، لفرحك غير الفاني، وارشم الآتين اليك بأمانه، ليكون لهم خلاص ونجاة من أمراض النفس والجسد، عندما يدهنهم كهنتك، كما قلت على فم يعقوب تلميذك. أنت يا رب من البدء، بغصن الزيتون، قد أظهرت أنه قد مضى الطوفان وبمسحتك المقدسة وباسمك أيها الرؤوف الرحيم خلص عبدك (فلان) المؤمن باسمك، بشفاعه العذراء أم الخلاص.

Congregation:

LORD have mercy.

يقول الشعب:

يا رب ارحم.

- You who ordered all the sick to call the priests of the church, the servants of Your divinity, to anoint them with the holy oil, that they should be healed. Save, O good One, Your servant (...) through this holy unction. Through the intercession of the Virgin the mother of salvation.

• يا من أمر المرضى أن يدعوا قسوس الكنيسة الذين هم خدام لاهوتك ويدهنهم بالزيت المقدس ليخلصوا، نج أيها الصالح عبدك (فلان) من قبل هذة المسحة المقدسة، بشفاعه العذراء أم الخلاص.

Congregation:

LORD have mercy.

يقول الشعب:

يا رب ارحم.

- LORD, heal our souls and bodies by Your divine anointing and Your mighty hands for You are the LORD of us all. Through the intercession of the Virgin the mother of salvation.

• اشف يا رب أجسادنا وأنفسنا برشمك الالهى ويديك العالیه، لأنك أنت هو ربنا كلنا. بشفاعه العذراء أم الخلاص.

Congregation:

LORD have mercy.

يقول الشعب:

يا رب أرحم.

- Saviour and Philanthropic One, who granted grace to the prophets, kings and high priests, grant healing in this oil to those who are anointed with it. And protect them from all satanic warfare, and look upon them with the countenance of Your mercy. And bless them by the eye of Your goodness, and stretch out the hand of Your power; and grant Your servant (...), and those who are present with us, healing of soul and body. Through the intercession of the Virgin the mother of salvation.

• أيها المخلص محب البشر، يا من أعطيت النعمه للأنبياء والملوك ورؤساء الآباء. اجعل في هذا الزيت الشفاء للذين يدهنون منه. واسترهن من جميع المحاربات الشيطانية، وأمل اليهم بوجه رحمتك. وباركهم بعين صلاحك. وأبسط يد قوتك وامنح عبدك (فلان) والحاضرين معنا الشفاء النفساني والجسداني بشفاعه العذراء أم الخلاص.

Congregation:

LORD have mercy.

يقول الشعب:

يا رب ارحم.

- Physician of the sick, and Forgiver of sins. Who delivers from hardships all those coming to You. O safe harbor from the tossings of waves and their turmoil. Show mercy upon those who are oppressed by sicknesses, and preserve them from evil death. Complete the prayer of Your priests for Your servant (...); and send upon him from on high the abundant of Your mercy, and wash away his impurities, and sprinkle from the oil and wine of Your healing upon his wounds. May we praise You, with one accord, saying: Bless the LORD all the work of the LORD. Through the intercession of the Virgin the mother of salvation; whom we praise, saying: Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb. Now and forever ...
- يا طبيب المرضى وغافر الخطايا، المنقذ من الشدائد كل الآتين إليك، يا ميناء الخلاص من حركات الأمواج وهياجها. اصنع رحمه مع المتضايقين بالأمراض، ونجهم من الموت الرديء، وكمل طلبه كهنتك لعبدك (فلان). وأرسل عليه من العلو غيث رحمتك. وأغسل أدناسه، وانضح من زيت وخمر شفائك على جراحاته. لنسبحك باتفاق واحد قائلين: باركي الرب يا جميع أعمال الرب. بشفاعة العذراء أم الخلاص، تلك التي نسبحها قائلين: مباركة أنت في النساء، ومباركه هي ثمرة بطنك من الآن وكل أوان....الخ.

Priest:

يقول الكاهن:

- God is light, and dwells in light; the angels of light praise Him.
- The light has shone from Mary; and Elizabeth bore the forerunner.
- The Holy Spirit awakened David saying: Arise and sing for the light has shone
- David the psalmist rose and took his spiritual harp.
- الله هو نور، وساكن في النور، وتسبحه ملائكة النور،
- النور أشرق من مريم، واليصابات ولدت السابق.
- والروح القدس أيقظ داود قائلاً: قم رتل لأن النور قد أشرق.
- فقام داود الرتل وأخذ قيثارته الروحانية،

- He went to the church, the house of the angels; he praised and sang to the Holy Trinity. • ومضى الى الكنيسة بيت الملائكة، وسبح ورتل للثالوث القدوس
- Saying: in Your light, O LORD, we shall see light; may Your mercy come upon those who know You. • قائلا: بنورك يا رب نعاين النور، فلتأت رحمتك على الذين يعرفونك.
- True Light that gives light to every man who comes into the world. • أيها النور الحقيقي الذى يضئ كل أنسان أت الى العالم
- You have come to the world by Your love for mankind. And all creation rejoiced at Your coming. • أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر وكل الخليقه تهللت بمجيئك،
- You saved our father, Adam, from deception. You delivered our mother, Eve, from the anguish of death. • وخلصت أبانا آدم من الغواية، وعتقت أمناحوا من طلقات الموت،
- You have given us the spirit of adoption. We praise You and we bless You with the angels. • وأعطيتنا روح البنوة. نسبحك ونباركك مع الملائكة.
- Truly, You are blessed, O Christ our God, with Your good Father and the Holy Spirit, for You came and saved us. • بالحقيقة تباركت أيها المسيح الهنا، مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.

Making the sign of the cross, the priest says and each time the congregation says: LORD have mercy

يقول الكاهن وهو يرشم بالصليب وفي كل مرة يرد الشعب: يا رب ارحم.

Priest:

يقول الكاهن:

For the sake of the heavenly peace, we beseech You, O LORD.

من أجل السلام السمائي من الرب نطلب .

Congregation:

يقول الشعب:

LORD have mercy.

يا رب ارحم.

Priest:

For the sanctification of this oil, we beseech You, O LORD.

يقول الكاهن:

من أجل تقديس هذا الزيت من الرب نطلب.

Congregation:

LORD have mercy.

يقول الشعب:

يا رب ارحم.

Priest:

For the sanctification of this house and its household, we beseech You, O LORD.

يقول الكاهن:

من أجل تقديس هذا البيت والسكان فية من الرب نطلب.

Congregation:

LORD have mercy.

يقول الشعب:

يا رب ارحم.

Priest:

For the sanctification of our fathers and Christian brethren, we beseech You, O LORD.

يقول الكاهن:

من أجل تقديس ابائنا واخواتنا المسيحيين من الرب نطلب.

Congregation:

LORD have mercy.

يقول الشعب:

يا رب ارحم.

Priest:

For the blessing of this oil and its sanctification, we beseech You, O LORD.

يقول الكاهن:

من أجل بركة هذا الزيت وتقديسة من الرب نطلب.

Congregation:

LORD have mercy.

يقول الشعب:

يا رب ارحم.

Priest:

For the sake of Your servant (.....), we beseech You, O LORD.

يقول الكاهن:

من أجل عبدك (فلان) من الرب نطلب .

Congregation:

LORD have mercy.

يقول الشعب:

يا رب ارحم.

Priest:

O LORD, the gracious and compassionate, reveal Your mercy to everyone, and manifest Your power by saving those coming faithfully to the unction of Your priests, and heal them by Your grace. And all those who are in pain deliver them from the arrows of the enemy; the affliction of mind; the sufferings of the flesh, and all adversities, hidden and manifest. Through the intercession of the Theotokos; the supplication of the angels; the blood of martyrs; the prayers of the saints and patriarchs, and the choir of martyrs.

يقول الكاهن:

أيها الرؤوف المتحنن، أعلن رحمتك لكل أحد وأظهر قوتك في خلاص الآتين إلى مسحة كهنتك بأمانة واشفهم بنعمتك. وكل الذين سقطوا في سهام الأوجاع انقذهم من سهام العدو، ومضايقة الأفكار، وآلام الجسد، وسائر المكروهات الخفية والظاهرة. بشفاعة والدة الإله، وسؤال الملائكة، ودم الشهداء وطلبات القديسين ورؤساء الآباء ومصاف الشهداء.

We beseech You, O LORD, for Your servant (...), that the grace of Your Holy Spirit may come upon him. Cleanse him from all his sins and forgive him all his transgressions. Deliver him from every hardship and deliver us all from evil and the evil one. Amen.

نسألك يا رب من أجل عبدك (فلان) لتحل عليه نعمة روح قدسك. وطهرة من جميع خطاياها، وأغفر له جميع زلاته، ونجاة من كل شدة، وخلصنا كلنا من الشر والشرير. آمين.

The priest says this prayer on oil inaudibly

يقول الكاهن هذه الصلاة سرا على الزيت

Priest:

LORD, the gracious, the healer of our souls and bodies, sanctify this oil to become - for all those who are anointed with it - means of healing from the defilement of the spirit and the sufferings of the body so that Your holy name may be glorified. For Yours is the glory and salvation.

And we send up to You the glory, O Father, Son and Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages. Amen.

يقول الكاهن:

أيها الرب الرؤوف الشافي أنفسنا وأجسادنا، قدس هذا الزيت ليكون لكل الذين مسحون به شفاء لهم من أدناس الروح وآلام الجسد، لكي بهذا يتمجد اسمك القدوس. لأن لك المجد و الخلاص.

ونرسل لك الى فوق التمجيد أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان والى دهر الدهور آمين.

The Catholic Epistle from our teacher St. James (5: 10 - 20)**الكاثوليكون من يعقوب ٥: ١٠-٢٠**

My brethren, take the prophets, who spoke in the name of the LORD, as an example of suffering, and patience. Indeed we count them blessed who endure. You have heard of the perseverance of Job and seen the end intended by the LORD - that the LORD is very compassionate and merciful.

خذوا يا اخوتي مثالا لاحتمال المشقات والأناه الأنبياء الذين تكلموا باسم الرب. ها نحن نطوب الصابرين. قد سمعتم بصير أيوب، ورأيتم عاقبة الرب، لأن الرب كثير الرحمة ورؤوف.

But above all, my brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath. But let your «Yes» be «Yes,» and your «No,» «No,» lest you fall into judgment.

ولكن قبل كل شئ يا اخوتي لا تحلفوا لا بالسماء ولا بالأرض، ولا بقسم آخر، بل ليكن كلامكم نعم نعم ولا لا لئلا تقعوا تحت دينونه.

Is anyone among you suffering? Let him pray. Is anyone cheerful? Let him sing psalms. Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil

أعلى أحد مشقات فليصل. أمسرور أحد فليرتل. أمرريض أحد بينكم فليدع قسوس الكنيسة، فليصلوا عليه ويدهنوه بزيت باسم الرب. وصلاة الايمان تشفى

in the name of the LORD. And the prayer of faith will save the sick, and the LORD will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven.

Confess your trespasses to one another, and pray for one another, that you may be healed. The effective, fervent prayer of a righteous man avails much. Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it would not rain; and it did not rain on the land for three years and six months. And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth produced its fruit.

Brethren, if anyone among you wanders from the truth, and someone turns him back, let him know that he who turns a sinner from the error of his way will save a soul from death and cover a multitude of sins.

Do not love the world nor the things in the world

The Trisagion is prayed and the litany for the Gospel

Psalm (6: 1, 2)

O LORD do not rebuke me in Your anger, nor chasten me in Your hot displeasure. Have mercy on me, O LORD, for I am weak; O LORD, heal me, for my bones are troubled.

Alleluia.

المريض والرب يقيمة، وان كان قد فعل خطية تغفر له،

اعترفوا بعضكم لبعض بالزلات وصلوا بعضكم لأجل بعض لكي تشفوا. طلبه البار تقدر كثيرا في فعلها. كان ايليا انسانا تحت الآلام مثلنا وصلى الصلاة أن لا تمطر السماء، فلم تمطر على الأرض ثلاث سنين وستة أشهر. ثم صلى أيضا فأعطت السماء مطرا وأخرجت الأرض ثمرها.

أيها الأخوة، ان ضل أحد بينكم عن الحق فردة أحد، فليعلم أن من يرد خاطئا عن ضلال طريقه، يخلص نفسه من الموت ويستتر كثرة من الخطايا.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم.

تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الأنجيل

المزمور ٦: ٢، ١

يا رب لا تبكتني بغضبك، ولا تؤدبني برجزك. ارحمني يا رب فاني ضعيف. اشفني يا رب فان عظامي قلقتم. الليلويا.

The Gospel according to St. John (5: 1 - 17)

After this there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem. Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, which is called in Hebrew, Bethesda, having five proches.

In these lay a great multitude of sick people, blind, lame, paralyzed, waiting for the moving of the water. For an angel went down at a certain time into the pool and stirred up the water; then whoever stepped in first, after the stirring of the water, was made well of whatever disease he had. Now a certain man was there who had an infirmity thirty-eight years. When Jesus saw him lying there, and knew that he already had been in that condition a long time, He said to him, «Do you want to be made well?» The sick man answered Him, «Sir, I have no man to put me into the pool when the water is stirred up; but while I am coming, another steps down before me.» Jesus said to him, «Rise, take up your bed and walk.»

And immediately the man was made well, took up his bed, and walked. And that day was the Sabbath. The Jews therefore said to him who was cured, «It is the Sabbath; it is not lawful for you to carry your bed.» He answered them, «He who made me well said to me, `Take up your bed and walk.» Then they asked him, «Who is the Man who said to you, `Take up your bed and walk?»

الأنجيل من يوحنا ٥: ١-١٧

وبعد هذا كان عيد لليهود، فصعد يسوع الى اورشليم وفي اورشليم عند باب الضأن بركة يقال لها بالعبرانية بيت حسدا لها خمسة أروقة.

في هذه كان مضطجعا جمهور كثير من مرضى وعمى وعرج وعسم، يتوقعون تحريك الماء، لأن ملاكا كان ينزل أحيانا في البركة ويحرك الماء، فمن نزل أولا بعد تحريك الماء كان يبرأ من أى مرض اعتراه. وكان هنال انسانا بة مرض منذ ثمان وثلاثين سنه. هذا رآة يسوع مضطجعا، وعلم أن لة زمانا كثيرا، فقال لة أتريد أن تبرأ؟ أجابة المريض: يا سيد ليس لى انسان يلقينى في البركة متى تحرك الماء، بل بينما أنا آت ينزل قدامى آخر. قال لة يسوع: قم احمل سريرك وامش.

فحالا برئ الرنسان وحمل سريرة ومشى. وكان في ذلك اليوم سبت. فقال اليهود للذى شفى: انه سبت لا يحل لك أن تحمل سريرك. أجابهم الذى أبرأنى هو قال لى احمل سريرك وامش. فسألوة: من هو الأنسان الذى قال لك احمل سريرك وامش. أما الذى شفى لم يكن

But the one who was healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn, a multitude being in that place. Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, «See, you have been made well. Sin no more, lest a worse thing come upon you.»

The man departed and told the Jews that it was Jesus who had made him well. For this reason the Jews persecuted Jesus, and sought to kill Him, because He had done these things on the Sabbath. But Jesus answered them, «My Father has been working until now, and I have been working.»

يعلم من هو، لأن يسوع اعتزل. اذ كان في الموضع جمع. بعد ذلك وجدة يسوع في الهيكل وقال لة: ها أنت قد برئت، فلا تخطئ أيضا لئلا يكن لك أشر.

فمضى الإنسان وأخبر اليهود أن يسوع هو الذى أبرأه. ولهذا كان اليهود يترددون يسوع، ويطلبون أن يقتلوه، لأنه عمل هذا فى سبت. فأجابهم يسوع: أبى يعمل حتى الآن وأنا أعمل.

Glory be to God forever. والمجد لله دائما.

The priest says:

- The three short litanies and
- The Creed

يقول الكاهن:

- الثلاثة أوأشى الصغار
- وقانون الإيمان

Then the priest says this prayer

ثم هذه الطلبة:

Priest:

O Master, LORD Jesus Christ, King of the ages, who - out of nothing - brought all things into being, seen and unseen.

Who came by His own will and the multitude of His mercy and He humbled Himself by the plan of salvation to save us from the death of sin and the victory of the adver-

الكاهن:

ايها السيد الرب يسوع المسيح ملك الدهور، مخرج كل الموجودات من العدم الى الوجود، ما يرى وما لا يرى،

الذى جاء بارادته وبكثرة رحمته قد تنازل بالتدبير، ليخلصنا من موت الخطية وغلبة المضاد. السريع الإحسان،

sary. The quick beneficent, the slow in punishment; the fearful for many times for the good things to come.

Remember, O LORD, Your mercies, and turn not away Your gracious countenance from us, who are called to Your goodness; but give ear to our prayers and our poor supplications, we - Your sinful servants - and grant healing to Your servant (.....) who took refuge under the shadow of Your wings, for You are the Philanthropic One.

Forgive him his trespasses, and the sins that he has committed during all his life. And forsake his transgressions which he has committed, willingly or unwillingly; whether by his own will, or by the will of others; whether in thought or in deed forgive him for the sake of those who pleased You.

As You, O Master, forgave the debtor what he owed You, likewise, forsake the sins of Your servant, and pardon all his transgressions. As You cleansed the leper by Your word, and took away leprosy from his body by Your will; likewise, take away all sicknesses from the body of Your servant (.....), sanctify and cleanse him.

O You, who healed the daughter of the Canaanite woman at the request of her mother. Now also, at our prayers, we Your priests, who dare - having no favour by ourselves; but because of Your grace toward us - to

المتأني في العقاب، المخيف مرارا كثيرة من أجل الخيرات العتيدة.

أذكر يا رب مرحامك، ولا تمل عنا بوجه تحننك نحن الذين دعينا الى صلاحك. بل اسمع طلباتنا ومسكنه دعائنا نحن عبيدك الخطاة وامنح الشفاء لعبدك (فلان) هذا الذي التجأ تحت ظلال كنفك لأنك أنت محب البشر

اغفر له ما عليه، وما صنعه في سائر عمره واترك له جميع زلاته التي صنعها بارادته وبغير ارادته. ان كان من حركاته وحدة أو من جهة آخر غريب. ان كان بالفكر أو بالفعل، من أجل الذين أرضوك.

وكما تركت للغريم أيها السيد الدين الذي لك عليه، هكذا أيضا اترك لعبدك ما عليه وسامحه بجميع زلاته. وكما طهرت الأبرص بكلمتك ونزعت البرص من جسمه بارادتك، هكذا انزع كل مرض من جسم عبدك (فلان) ووقدسة ووطهرة.

يا من أبرأ ابنة الكنعانية بسؤال أمها، الآن أيضا بسؤال كهنتك الذين هم نحن المتجاسرون اذ ليس لنا دالة من قبل أنفسنا، بل من جهة نعمتك علينا،

ask you to deliver Your servant (.....) from all conspiracies and all the satanic warfare. O You, who raised up the son of the widow and the daughter of the ruler from death when You commanded them to rise up. You also raised up Lazarus after he had been dead for four days by the authority of Your divinity. Raise up also Your servant from the death of sin. If You will to raise him up for another time, give him help and assistance that he may please You all the days of his life.

(And if You will to take his soul, let it be by the hands of angels of light to save him from the demons of darkness. Let him enter into the paradise of joy, that he may be with all the saints).

Through Your blood which was shed for our salvation, and by which You bought us; for You are our hope, we Your servants. Through the intercessions of the Virgin, the Theotokos, and the prayer of all the saints. For the glory, the honour and the adoration are due to You, O Father and Son and Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages. Amen.

اعتق عبدك (فلان) من كل المؤامرات وجميع المحاربات الشيطانية. يا من أقام ابن الأرملة وابنة الرئيس من الموت لما أمرهما بالقيام. وأقام لعازر من بعد موته بأربعة أيام بسطان لاهوته، أقم عبدك هذا من موت الخطية. وان أمرت باقامته الى زمان آخر، فامنحة مساعدة ومعونة لكي يرضيك في كل أيام حياته.

(وان أمرت أن تأخذ نفسه، فليكن هذا بيد ملائكة نورانيين يخلصونه من شياطين الظلمة. انقله الى فردوس الفرح ليكون مع جميع القديسين)،

بدمك الذى سفك من أجل خلاصنا، الذى به اشترينا لأنك أنت رجاؤنا نحن عبيدك بشفاعاة العذراء والدة الاله وسؤال جميع القديسين. لأن لك المجد والكرامه والسجود يليق بك أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان والى دهر الدهور آمين.



The Second Prayer

الصلاة الثانية

The priest lights the second candle and
Says (Eleyson imas and our Father)

توقد الفتيلة الثانية

ويقول الكاهن:

ايليسون ايماس و أبانا الذى فى
السموات

Then he says:

ثم يقول:

The Litany for Travelers

أوشية المسافرين

Priest:

يقول الكاهن:

Again, let us ask God the Pantocrator, the
Father of our LORD, God and Saviour Jesus
Christ. We ask and entreat Your goodness,
O Philanthropic One, remember, O LORD,
our fathers and brethren who are traveling.

وأيضاً فلنسال الله ضابط الكل، أباً ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسال
ونطلب من صلاحك يا محب البشر
أذكر يا رب آباءنا واخوتنا المسافرين.

Deacon:

يقول الشماس:

Pray for our fathers and brethren who are
traveling and those who intend to travel
anywhere, whether by air, sea, rivers, lakes,
roads, or those who are traveling by any
other means, that Christ our God may bring
them back to their own homes in peace,
and forgive us our sins.

اطلبوا عن آبائنا واخوتنا المسافرين،
والذين يضمرون السفر فى كل موضع،
لكى يسهل طرقهم أجمعين، ان كان فى
البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق
المسلوكة أو المسافرين بكل نوع، لكى
يردهم المسيح الهنا الى مساكنهم سالمين،
ويغفر لنا خطايانا.

Congregation:

LORD have mercy.

يقول الشعب:

يا رب ارحم

Priest:

And those who intend to travel anywhere, whether by air, sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, straighten all their ways. Lead everyone, anywhere, into a haven of calm, a haven of salvation.

Graciously accompany them in their embarkation and be their companion in their travel. Bring them back to their own homes, rejoicing with joy and safe in security. Participate in work with Your servants in every good deed. As for us, O LORD, our sojourn in this life keep without harm, without storm and without disturbance unto the end.

يقول الكاهن

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم أجمعين، ان كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو السالكين بكل نوع، كل أحد بكل موضع، ردهم الى ميناء هادئة ميناء الخلاص.

تفضل اصحبهم في الاقلاع واصحبهم في المسير. ردهم الى منازلهم بالفرح فرحين، وبالعافية معافين. اشترك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح. ونحن أيضا يا رب غربتنا الذي في هذا العمر، احفظها بغير ضرر ولا عاصف ولا قلق الى الإنقضاء.

Congregation:

LORD have mercy.

يقول الشعب

يارب ارحم

The Pauline epistle to the Romans (15: 1 - 7)

We then who are strong ought to bear with the scruples of the weak, and not to please ourselves. Let each of us please his neighbor for his good, leading to edification. For even Christ did not please Himself; but as it is written, «The reproaches of those who

البولس من رسالة رومية ١٥ : ١-٧

فيجب علينا نحن الأقوياء أن نحتمل ضعف الضعفاء ولا نرضى أنفسنا. فليرض كل واحد منا قربية للخير لأجل البنیان، لأن المسيح أيضا لم يرض نفسه، بل كما هو مكتوب تعيريات معيريك وقعت

reproached You fell on Me.» For whatever things were written before were written for our learning, that we through the patience and comfort of the Scriptures might have hope.

Now may the God of patience and comfort grant you to be like-minded toward one another, according to Christ Jesus, that you may with one mind and one mouth glorify the God and Father of our LORD Jesus Christ. Therefore receive one another, just as Christ also received us, to the glory of God.

The grace of God the Father be with us all Amen.

على، لأن كل ما سبق فكتب، كتب لأجل تعليمنا. حتى بالصبر والتعزية بما في الكتب يكون لنا رجاء.

وليعطيكم اله الصبر والتعزية أن تهتموا اهتماما واحدا فيما بينكم بحسب المسيح يسوع لكي تمجدوا الله أبا ربنا يسوع المسيح بنفس واحدة وفم واحد. لذلك اقبلوا بعضكم بعضا كما أن المسيح أيضا قبلنا لمجد الله.

نعمة الله الأب تحل على جميعنا آمين.

The Trisagion is prayed and the litany for the Gospel

Psalm (102: 1, 2)

Hear my prayer, O LORD, and let my cry come to You. In the day that I call, answer me speedily.

Alleluia.

The Gospel according to St. Luke (19: 1 - 10)

Then Jesus entered and passed through Jericho. Now behold, there was a man named Zacchaeus who was a chief tax col-

تقال الثلاث التقديسات وأوشية الأنجيل

المزمور ١٠١: ٢، ١

يا رب استمع صلاتي وليصعد أمامك صراخى. فى اليوم الذى أدعوك فيه استجب لى سريعا.

الليلويا.

الأنجيل من لوقا ١٩: ١-١٠

ثم دخل واجتاز فى أريحا. واذا رجل اسمه زكا وهو رئيس للعشارين وكان غنيا. وطلب أن يرى يسوع من هو، ولم

lector, and he was rich. And he sought to see who Jesus was, but could not because of the crowd, for he was of short stature. So he ran ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was going to pass that way. And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said to him, «Zacchaeus, make haste and come down, for today I must stay at your house.» So he made haste and came down, and received Him joyfully. But when they saw it, they all murmured, saying, «He has gone to be a guest with a man who is a sinner.»

Then Zacchaeus stood and said to the LORD, «Look , LORD, I give half of my goods to the poor; and if I have taken anything from anyone by false accusation, I restore fourfold.» And Jesus said to him, «Today salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham; for the Son of Man has come to seek and to save that which was lost.»

Glory be to God forever.

The priest says this prayer

Priest:

O LORD, the gracious and Philanthropic One, who accepts the repentants, who knows that the thought of man inclining toward evil since his youth. Who does not

يقدر من الجمع لأنه كان قصير القامة. فركض متقدما الى جميزة لكي يراة، لأنه كلن مزمعا أن يمر من هناك. فلما جاء يسوع الى المكان نظر الى فوق وقال لة: يا زكا أسرع وانزل لانه ينبغي ان امكث اليوم في بيتك. فأسرع ونزل وقبله فرحا . فلما رأى الجميع ذلك تذمروا قائلين: أنه دخل لبييت عند رجل خاطئ.

فوقف زكا وقال للرب ها أنا يارب أعطي نصف أموالى للمساكين، وإن كنت قد وشيت بأحد ارد أربعة اضعاف. فقال له يسوع اليوم حصل خلاص لهذا البيت، اذ هو ايضا ابن ابراهيم. لأن ابن الانسان قد جاء لكي يطلب ويخلص ما قد هلك.

والمجد لله دائما.

ثم يقول الكاهن هذه الطلبة

الكاهن:

ايها الرب الرؤوف محب البشر القابل اليه التائبين العارف ان فكر الانسان مائل الي الشر منذ صباه، الذي لا يشاء

wish the death of a sinner, but rather that he returns and lives. Who became man for the salvation of mankind. Who said, «I did not come to call the righteous, but sinners, to repentance.»

Who did seek after the lost sheep, and the lost coin, and found them. Who said, «The one who comes to Me I will by no means cast out.» You forgave the sins of the harlot who repented; and likewise the lame man, You granted him forgiveness of his sins, and healing of his body. You said: There is joy in heaven over one sinner who repents. You also said, every time you fall, rise up and you will be saved.

Look, O compassionate, from Your holy heaven, and dwell in Your servant (.....), who confesses his transgression and comes to You in faith and in hope.

Forgive him his sins, whether in deed or word or thought. Cleanse him from all sins, and keep him the rest of his life following Your commandments; that the enemy might not rejoice in him once again. Thus, Your holy name is glorified and to You is due all glory, might and adoration. Now and forever, and unto the ages of ages. Amen.

موت الخاطئ حتى يرجع اليه ويحيا، الذي تأنس من أجل خلاص البشر الذي قال أني لم آت لأدع الصديقين بل الخطاه الي التوبه،

الذي طلب الخروف الضال والدرهم المفقود ووجدهما، الذي قال ان من يقبل الي لا أخرجه خارجا، الذي غفر خطايا الزانية التي تابت قديما، وهكذا المقعد أعطيته غفران خطايا و صحة جسده. أنت الذي قلت أنه يكون فرح في السماء بخاطئ واحد يتوب. وقلت ايضا أن كل مرة تسقط قم فتخلص.

أطلع ايها المتحنن من سمائك المقدسه، وحل في عبدك (فلان) المعترف بزلاته، المقبل اليك بأمانه ورجاء.

وأغفر له غلطاته، أن كان بالفعل أو بالقول أو بالفكر. طهره من كل خطيه. وأحفظه بقية زمان حياته سالكا في وصاياك، لكي لا يفرح به العدو دفعه أخري. وبهذا يتمجد أسمك القدوس، ويليق بك المجد والعز والسجود الان وكل أوان والي دهر الدهور آمين.



The Third Prayer

*The priest lights the third candle and Says
(Eleyson imas and our Father ...)*

Then he says:

The Litany for the Air of Heaven and the Fruits

Priest:

Graciously, O LORD, bless the air of heaven and the fruits of the earth this year.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines and every fruitful tree in the whole universe that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

الصلاة الثالثة

توقد الفتيلة الثالثة

ويقول الكاهن

إيليسون إيماس و أبانا الذى فى
السموات

ثم يقول:

أوشية الأثمار

التى تناسب عادة يوم جمعه ختام
الصوم الذى تقيم فيه الكنيسة صلاة
مسحة المرضى لكل الشعب.

يقول الكاهن:

تفضل يا رب أوهية السماء و ثمرات
الأرض فى هذه السنه باركها.

يقول الشماس:

أطلبوا عن أوهية السماء و ثمرات الأرض
و الشجر و الكروم و كل شجرة مثمرة فى
كل المسكونه، لى يباركها المسيح الهنا،
و يكملها سالمة بغير آفة، و يغفر لنا
خطايانا.

يقول الشعب

يا رب ارحم يا رب ارحم يا رب ارحم.

Congregation:

LORD have mercy. LORD have mercy.
LORD have mercy.

وإذا أقيمت صلاة مسحة المرضى في أي
يوم آخر من أيام السنة، تقال أوشية
المياة أو أوشية الزروع حسب ما يناسب
هذا اليوم.

Priest:

Raise them to their measure according to
Your grace. Give joy to the face of the earth.
May its furrows be abundantly watered and
its fruits be plentiful. Prepare it for sowing
and harvest. Manage our life properly. Bless
the crown of the year with Your goodness
for the sake of the poor of Your people, the
widow, the orphan, the traveler, the stran-
ger, and for the sake of us all who entreat You
and seek Your holy name. For the eyes of
everyone wait upon You, for You give them
their food in due season. Deal with us ac-
cording to Your goodness, O You, who give
food to all flesh.

ثم يكمل الكاهن:

اصعدها كمقدارها كنعمتك. فرح وجة
الأرض، ليرو حرثها، ولتكثر أثمارها. أعددها
للزراع والحصاد. دبر حياتنا كما يليق.
بارك يا رب اكليل السنه بصلاحك، من
أجل فقراء شعبك، من أجل الأرملة
واليتيم والغريب والضيف. ومن أجلنا
كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك
القدوس لأن أعين الكل تترجاك لأنك
أنت الذي تعطيههم طعامهم في حين
حسن. اصنع معنا حسب صلاحك، يا
معطيا طعاما لكل جسد.

Fill our hearts with joy and gladness, that
we too, having sufficiency in everything al-
ways, may abound in every good deed.

املاً قلوبنا فرحا ونعيما، لكي نحن أيضا
اذ يكون لنا الكفاف في كل شيء، كل حين
نزداد في كل عمل صالح.

The Pauline epistle to the Corinthians (1 Corinthians 12: 28 - 13: 8)

البولس من كورونثوس الأولى ١٢: ٢٨-١٣:

٨

And God has appointed these in the church: first apostles, second prophets, third teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, administrations, varieties of tongues. Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Are all workers of miracles? Do all have gifts of healings? Do all speak with tongues? Do all interpret? But earnestly desire the best gifts. And yet I show you a more excellent way.

فوضع الله في الكنيسة أولا رسلا، ثانيا أنبياء ثالثا معلمين، ثم قوات، وبعد ذلك مواهب شفاء، أعوانا، تدابير، وأنواع أسننه. العلل الجميع رسل. أعلل للجميع مواهب شفاء. أعلل الجميع يتكلمون بالأسنة. أعلل الجميع يترجمون. ولكن جدوا للمواهب الحسنى. وأيضا أريكم طريقا أفضل.

Though I speak with the tongues of men and of angels, but have no love, I have become as sounding brass or a clanging cymbal. And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries and all knowledge, and though I have all faith, so that I could remove mountains, but have no love, I am nothing. And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, but have no love, it profits me nothing.

ان كنت أتكلم بالأسنة الناس والملائكة، ولكن ليس لى محبة، فقد صرت نحاسا يطن أو صنجا يرن. وان كانت لى نبوة وأعلم جميع الأسرار وكل علم، وان كان لى ايمان حتى أنقل الجبال، ولكن ليس لى محبة فلست شيئا. وان أطعمت كل أموالى وان سلمت جسدى حتى احترق، ولكن ليس لى محبة فلا انتفع شيئا،

Love suffers long and is kind; love does not envy; love does not parade itself, is not puffed up; does not behave rudely, does not seek its own, is not provoked, thinks no evil; does not rejoice in iniquity, but rejoices in the truth; bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things. Love never fails.

المحبة تتأنى وتترفق. المحبة لا تحسد. المحبة لا تتفاخر، ولا تنتفخ، ولا تقبح، ولا تطلب لنفسها، ولا تظن السوء ولا تفرح بالإثم، بل تفرح بالحق، وتحتمل كل شئ، وتصدق كل شئ، وترجو كل شئ، وتصبر على كل شئ. المحبة لا تسقط أبدا.

The grace of God the Father be
with us all Amen.

نعمة الله الآب تحل على
جميعنا آمين.

The Trisagion is prayed and the litany for
the Gospel

تقال الثلاثة تقديسات و أوشية الأنجيل

Psalm (37: 1, 2)

المزمور ٣٧: ١، ٢

O LORD, do not rebuke me in Your wrath,
nor chasten me in Your hot displeasure! For
Your arrows pierce me deeply, and Your
hand presses me down.

يا رب لا تبتكننى بغضبك ولا برجزك
تؤدبني، لأن سهامك قد انخرست في،
وثقلت على يديك.

Alleluia. الليلويا.

The Gospel according to St. Matthew (10: 1 - 8)

الأنجيل من متى ١٠: ١-٨

And when He had called His twelve disci-
ples to Him, He gave them power over un-
clean spirits, to cast them out, and to heal
all kinds of sickness and all kinds of dis-
ease. Now the names of the twelve apostles
are these: first, Simon, who is called Peter,
and Andrew his brother; James the son of
Zebedee, and John his brother; Philip and
Bartholomew; Thomas and Matthew the tax
collector; James the son of Alphaeus, and
Lebbaeus, whose surname was Thaddae-
us; Simon the Cananite, and Judas Iscariot,
who also betrayed Him.

ثم دعا تلاميذة الاثنى عشر، وأعطاهم
سلطانا على الأرواح النجسة لكي
يخرجوها ويشفوا كل الأمراض وكل العلل.
وهذه أسماء الاثنى عشر رسولا: الأول
سمعان المسمى بطرس وأندراوس أخوة
ويعقوب بن زبدي ويوحنا أخوة، فيلبس
وبورثلماوس. توما ومتى العشار. يعقوب
بن حلفى وتداوس سمعان القانوني
ويهوذا الأسخريوطى الذى أسلمة.

These twelve Jesus sent out and com-
manded them, saying: «Do not go into the

هؤلاء الاثنى عشر أرسلهم يسوع وأمرهم
قائلا: لا تسلكوا طريق الأمم، ولا تدخلوا

way of the Gentiles, and do not enter a city of the Samaritans. But go rather to the lost sheep of the house of Israel. And as you go, preach, saying, `The kingdom of heaven is at hand.› Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons. Freely you have received, freely give.»

Glory be to God forever.

مدينة للسامريين. بل انطلقوا خاصة الى الخراف الضالة من بيت اسرائيل وفيما أنتم ذاهبون اكرزوا قائلين: انه قد اقترب منكم ملكوت السموات. اشفوا المرضى طهروا البرص اقيموا الموتى. اخرجوا الشياطين. مجاناً أخذتم مجاناً اعطوا.

والمجد لله دائماً.

The priest says this prayer

يقول الكاهن هذه الطلبة:

Priest:

يقول الكاهن:

You are blessed, O LORD, our good God, the physician of our souls. By Your wounds we are healed, O good Shepherd, You did seek the sheep that is lost. O comforter of the faint-hearted, who healed Simon›s mother-in-law from her high fever; and the woman having a flow of blood from her old sickness.

تباركت أيها الرب الهنا الصالح طبيب أنفسنا، بجراحاتك شفينا أيها الراعى الذى طاب الخروف الضال. يا معزى صغيري القلوب. الذى أبرأ حماة سمعان من حماتها الصعبة، والنازفة الدم من مرضها القديم.

You delivered the daughter of the Canaanite woman from the unclean spirit; forsake the debtor his debt and forgave the harlot her sins. You justified the tax collector and accepted the confession of the thief at the end of his life, and granted him paradise. You carried the sins of the world and was nailed to the cross by Your own will.

الذى عتق ابنة الكنعانية من الروح النجس. الذى ترك للغريم الدين الذى عليه. الذى غفر للزانية خطاياها. الذى برر العشار. الذى قبل الية اعتراف اللص فى آخر حياته، وأنعم عليه بالفردوس. الذى حمل خطايا العالم. الذى سمر على الصليب بارادته وحده.

We ask and entreat You, we beseech and cry unto You to forgive Your servant (...), and us Your servants, our iniquities, which we committed willingly or unwillingly, Knowingly or unknowingly. Those of night and those of day, which have come forth from ourselves, and which have come upon us through others, those of apparent senses and those of hidden conscience, those from the motions of the soul or of the body. For You are good God and Philanthropic One.

Purify us from all our transgressions, guide us and help us to walk in the way of eternal life and not of eternal death. Yes, O LORD, pardon Your servant (.....), all his transgressions, and fill his mouth with Your praise. Stretch out his hands to do Your commandments and guide his feet into the path of salvation.

Protect his members and his thoughts with Your power. You, O LORD, told us through the hands of Your holy apostles: «Whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever You loose on earth will be loosed in heaven.» And again You said, «If you forgive the sins of any, they are forgiven them.» And as You heard Hezekiel in the affliction of his soul at the hour of his death, and did not refuse his request; likewise, hear me, Your poor servant, at this hour, and have mercy on Your servant (.....), even if his sins are many, for You commanded that

نسأل و نطلب اليك، ونتضرع ونصرخ نحوك، لكي تغفر لعبدك (فلان) ولنا نحن عبيدك جميع آثامنا، الذاتية وغير الذاتية بمعرفة وبغير معرفة، الليلية والنهارية، التي أتت منا والتي وردت علينا من آخرين، التي من الحواس الظاهرة أو الضمائر الخفية، التي من حركات الروح أو الجسد، لأنك اله صالح محب للبشر.

طهرنا من كل زلاتنا، واهدنا وساعدنا لكي نسلك في طريق الحياة الأبدية، لا طريق الموت الدهرى. نعم يا رب سامح عبدك (فلان) بجميع زلاته. واملاً فاة من تسبحتك. وأبسط يديه الى فعل وصاياك. وهيء أقدامه الى سبيل الخلاص.

وحصن أعضاؤه وأفكاره بقوتك. أنت يارب قلت لنا على أيدي رسلك الأطهار: ان كل ما تربطونه على الأرض يكون مربوطاً في السموات. وما تحلونه في الأرض يكون محلولاً في السموات. وأيضا قلت أن من غفرت له خطيئة غفرت له. وكما سمعت لحزقيا عند ضيقه نفسه في ساعة موته ولم تعرض عن طلبته، كذلك أيضا اسمعنى أنا عبدك المسكين في هذه الساعة، وارحم عبدك (فلان)

forgiveness should be seventy times seven. We offer thanksgiving to Your mercies and greatness. The glory is due to You with Your good Father, the One without beginning, now, and forever, and unto the ages of ages. Amen.

وان كانت خطيائة قد كثرت جدا، لأنك أمرت بالغفران سبع مرات سبعين مرة. ونرسل الشكر لمراحمك ولعظمتك. ولك المجد مع أبيك الصالح غير المبتدئ، وروحك القدوس المحيى الآن وكل أوان والى دهر الدهور آمين.



جيد ألا تخطئ . وإن اخطأت ، فجيد ألا تؤخر التوبه
وإن تبت ، فجيد ألا تعود إلي الخطية . وإن لم تعد ، فجيد أن
تعرف أن هذا بمعونه من الله
وان عرفت فجيد ان تشكره علي ما أنت فيه
(القديس باسيليوس الكبير)

*It is good that you do not sin. If you do sin,
it is good that you do not delay repentance.*

If you repent, it is good that you do not return to sin.

*If you do not return, it is good to know that is due to
God's help.*

*If you know, it is good that you thank Him for the state
that you are in.*

(Saint Basil the great)

The Fourth Prayer

الصلاة الرابعة

*The priest lights the fourth candle and Says
(Eleyson imas and our Father ...)*

توقد الفتيلة الرابعة

ويقول الكاهن

ايليسون ايماس و أبانا الذى فى
السموات

Then he says:

ثم يقول:

The Litany for the Governor

أوشية الرئيس

Priest:

يقول الكاهن:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our LORD, God and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Philanthropic One, remember, O LORD, Your servant, the governor of our land.

وأيضاً فلنسال الله ضابط الكل، أباً ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسال
ونطلب من صلاحك يا محب البشر،
اذكر يا رب رئيس أرضنا عبدك.

Deacon:

يقول الشماس:

Pray that Christ our LORD may grant us mercy and compassion before the governors and soften their hearts upon us with goodness at all times and forgive us our sins.

اطلبوا لى يعطينا المسيح الهنا رحمة
ورأفة أمام الرؤساء الأعزاء، ويعطف
قلوبنا عليهم بالصلاح فى كل حين، ويغفر
لنا خطايانا.

Congregation:

يقول الشعب

LORD have mercy.

يا رب ارحم

Priest:

Keep him in peace, justice and might, that all nations may submit to him - those who want to make war in all that we have in fertility. Speak in his heart for the sake of the peace of Your one, only, holy, catholic and apostolic church. Grant him to think of us in peace and of Your holy name, that we may also live in calm and quiet conduct and we may be in all godliness and all chastity by You.

By the grace ...

The Pauline epistle to the Romans (8: 14 - 21)

For as many as are led by the Spirit of God, these are sons of God. For you did not receive the spirit of bondage again to fear, but you received the Spirit of adoption by whom we cry out, «Abba, Father.» The Spirit Himself bears witness with our spirit that we are children of God, and if children, then heirs - heirs of God and joint heirs with Christ, if indeed we suffer with Him, that we may also be glorified together. For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.

For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God. For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who

ويقول الكاهن.

احفظة في سلام وعدل وقوه، وتخضع لة كل الأمم الذين يريدون الحرب في جميع ما لنا من الخصب. تكلم في قلبه من أجل سلام كنيسةك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعه الرسولية. أعطية أن يفكر بالسلام فينا وفي اسمك القدوس، لكي نعيش نحن أيضا في سيرة هادئة، و نوجد ساكنين بكل تقوى و كل عفاف بك. بالنعمة ... الخ.

البولس من رومية ٨: ١٤-٢١

لأن كل الذين ينقادون بروح الله فأولئك هم أبناء الله. إذ لم تأخذوا روح العبودية أيضا للخوف، بل أخذتم روح التبني الذي به نصرخ يا أبانا الآب. الروح نفسة أيضا يشهد لأرواحنا أننا أولاد الله. فان كنا أولاد فاننا ورثة أيضا، وورثة الله ووارثون مع المسيح. ان كنا نتألم معه، فاني أحسب أن آلام الزمان الحاضر لا تقاس بالمجد العتيد أن يستعلن فينا.

لأن انتظار الخليقة يتوقع استعلان أبناء الله. إذ أخضعت الخليقة للباطل، ليس طوعا بل من أجل الذي أخضعها على

subjected it in hope; because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

The grace of God the Father be with us all Amen.

The Trisagion is prayed and the litany for the Gospel

Psalm (50: 1, 2)

Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness; according to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin.

Alleluia.

The Gospel according to St. Luke (10: 1 - 9)

After these things the LORD appointed seventy others also, and sent them two by two before His face into every city and place where He Himself was about to go. Then He said to them, «The harvest truly is great, but the laborers are few; therefore pray the LORD of the harvest to send out laborers into His harvest. Go your way; behold, I send you out as lambs among wolves. Carry neither money bag, sack, nor sandals; and greet no one along the road.

الرجاء. لأن الخليقة نفسها أيضا ستعتق من عبودية الفساد الى حرية مجد أولاد الله.

نعمة الله الآب تحل على جميعنا آمين.

تقال الثلاثة تقديسات وأوشية الأنجيل

المزمور ٥٠: ١، ٢

إرحمنى يا الله كعظيم رحمتك، و مثل كثرة رأفتك امح ذنبي أغسلنى كثيرا من إثمى، و نقنى من خطيتى.

الليلويا.

الأنجيل من لوقا ١٠: ١-٩

وبعد ذلك عين الرب سبعين آخرين أيضا، وأرسلهم اثنين اثنين أمام وجهه الى كل مدينة وموضع حيث كان هو مزمعا أن يأتي فقال لهم: ان الحصاد كثير والفعلة قليلون، فاطلبوا من رب الحصاد أن يرسل فعله الى حصاده. اذهبوا ها أنا أرسلكم مثل حملان بين ذئاب. لا تحملوا كيسا ولا مزودا ولا أحذية. ولا تسلموا على أحد في الطريق.

But whatever house you enter, first say, `Peace to this house.› And if a son of peace is there, your peace will rest on it; if not, it will return to you. And remain in the same house, eating and drinking such things as they give, for the laborer is worthy of his wages. Do not go from house to house. Whatever city you enter, and they receive you, *eat such things as are set before you. And heal the sick who are there, and say to them, `The kingdom of God has come near to you.›»

Glory be to God forever.

وأى بيت دخلتموه فقولوا أولاً سلام لهذا البيت. فان كان هنال ابن السلام يحل سلامكم عليه، وإلا فليرجع اليكم. وأقيموا في ذلك البيت آكلين وشاربين مما عندهم، لأن الفاعل مستحق أجرته. لا تنتقلوا من بيت الى بيت. وأى مدينة دخلتموها وقبلوكم فكلوا مما يقدم لكم. واشفوا المرضى الذين فيها، قولوا لهم قد اقترب ملكوت الله.

والمجد لله دائماً.

The priest says this prayer

يقول الكاهن هذه الطلبة

Priest:

O LORD, who chastises, heals, raises the poor out of the dust, and lifts the needy out of the ash heap. The Father of orphans and the judge of widows. The harbor of those in the stomp and the physician of the sick. Who carried our sickness and forgave our iniquities. The near in help and patient in punishment. Who breathed in the face of His disciples, and said to them, «Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them.» For You do receive the repentance of sinners, O healer of sicknesses. For the sake of the poverty of Your servant and my prayer, I, the unworthy - who are called by Your grace to the priesthood in

الكاهن:

أيها الرب المؤدب الشافي، الذى يقيم المسكين من الأرض ويرفع الفقير من المزبلة، أب الأيتام وقاضى الأرامل، ميناء الذين فى العاصف، طبيب السقماء، الذى حمل أمراضنا ورفع آثامنا، القريب فى المعونه المتأنى فى العقاب، الذى نفخ فى وجه تلاميذه وقال لهم: اقبلوا الروح القدس من غفرتهم لهم خطاياهم غفرت لهم. أنت الذى تقبل اليك توبة الخطاه أيها الشافي من الأمراض. من أجل مسكنة عبدك، وطلبتي أنا غير المستحق، المدعو بنعمتك الى الكهنوت فى موضعك

Your holy place; and is worthy by Your grace of the service of Your holy sacraments and offering prayers and oblations for the remission of the sins of Your people. The mediator to bring Your uttering sheep close to You - O good Shepherd accept my prayer for Your servant (.....); heal him quickly, and forgive him his iniquities. Grant health to his whole body and all his members. Relieve him from every sickness; and release all his physical pains. Break up his hardships and sadness, as You are the only one in whom we hope. As You answered the two disciples of John, saying, «Go and tell John the things which you hear and see: `The blind receive their sight and the deaf hear; the lame walk and the sick are healed; the lepers are cleansed and the dead are raised up; the poor have the gospel preached to them. And blessed is he who is not offended because of Me.»

We do not doubt the power of Your divinity, O Christ the only begotten Son of God, the Lamb of God who carries the sins of the world. Remember Your mercies and compassion which are from the beginning, because the heart of man turns to evil since his youth. And there is no man without sin, even if his life is a single day upon the earth. If You, LORD, should mark iniquities, who could stand before You? But there is forgiveness with You. If You condemn, who can find excuse? For every mouth is closed, and is not able to speak. O LORD, do not

المقدس، المستحق بنعمتك لخدمة أسرارك المقدسة، وتقدمة الصلوات والقرايين من أجل غفران خطايا شعبك. والتوسط في تقريب خرافك الناطقة اليك. أيها الراعي الصالح، اقبل اليك طلبتي من أجل عبدك (فلان)، أرسل له الشفاء سريعا. واغفر له آثامه. وامنح الصحة لسائر جسده وجميع أعضائه. أرحه من كل سقم و حل كل آلامه الجسدانية. وأزل ضيقاته وأحزانه، يا من لا نرجو آخر سواك. كما أعلمت تلميذي يوحنا وقلت لهما: أمضيا واعلما يوحنا بما رأيتما وسمعتما، ان العميان يبصرون، والصم يسمعون، والعرج يمشون، والمرضى يعافون والبرص يتطهرون، والموتى يقومون، والمساكين يبشرون فطوبى لمن لا يشك في.

فلسنا نشك في قوة لاهوتك أيها المسيح ابن الله الوحيد، حمل الله، حامل خطية العالم. اذكر مراحمك ورأفاتك التي منذ البدء. لأن فكر الإنسان مائل الى الشر منذ صباة، ولا يوجد انسان بغير خطية ولو كانت حياة يوما واحدا على الأرض. وان أخذت بالآثام يا رب، من يستطيع الوقوف أمامك، لأن المغفرة هي من عندك. وان حاكمت فمن يقدر أن يحتج، لأن كل فم يستد ولا يستطيع

remember the sin of my ignorance, O Refuge of those who repent; the hope of those who are hopeless and the rest of those who labor.

الكلام. يا رب لا تذكر خطايا جهلي، يا ملجأ التائبين ورجاء من لا رجاء لهم وراحة التعابي.

We send up to You the glory, the honor, and the adoration, with Your good Father and the Holy Spirit. Now and forever and unto the ages of ages. Amen.

نرسل لك الى فوق المجد والكرامه والسجود مع ابيك الصالح والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.



سأل الشيخ الأنا مقاريوس ذات مرة ”كيف نصلي؟“
فقال: ” نبسط أيدينا إلى الله ونقول : يا الله أهدنا كما تحب وكما تريد
وإن أصابتنا ضيقة قلنا: يا رب أعنا
فهو يعرف ما هو خير لنا ويصنع معنا كرحمته ومحبهه للبشر
(القديس مقاريوس الكبير)

Abba Macarius was asked, ‘How should one pray?’ The old man said, ‘stretch out one’s hands and say, “Lord, as you will, and as you know, have mercy.”

*And if the conflict grows fiercer say, “Lord, help!”
He knows very well what we need and
he shows us his mercy.’*

(St. Macarius the Great)

The Fifth Prayer

الصلاة الخامسة

*The priest lights the fifth candle and Says
(Eleyson imas and our Father ...)*

توقد الفتيلة الخامسة

ويقول الكاهن

ايليسون ايماس و أبانا الذى فى
السموات

Then he says:

ثم يقول:

The Litany for the Departed

أوشية الراقدين

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our LORD, God and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Philanthropic One, remember, O LORD, the souls of Your servants, our fathers and brethren, who have fallen asleep.

ويقول الكاهن

وأيضاً فلنسال الله ضابط الكل، أباً ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسال
ونطلب من صلاحك يا محب البشر،
اذكر يا رب أنفس عبيدك آبائنا واخوتنا
الذين رقدوا.

Deacon:

Pray for our fathers and brethren who have departed and reposed in the faith of Christ since the beginning; our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegomens, our fathers the priests,

يقول الشماس

اطلبوا عن آبائنا واخوتنا الذين رقدوا
وتنيحوا فى الإيمان بالمسيح منذ البدء:
آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة وآبائنا
الأساقفة آبائنا القمامة، وآبائنا القسوس،

our brethren the deacons, our fathers the monks and our fathers the laymen, and for the repose of all Christians, that Christ our God may repose their souls in the paradise of joy; and we too, grant us mercy, and forgive us our sins.

واخوتنا الشمامسة. آباءنا الرهبان وآباءنا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحين. لكي ينيح المسيح الهنا نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم. ونحن أيضا يصنع معنا رحمة ويغفر لنا خطايانا.

Congregation:

LORD have mercy.

يقول الشعب:

يا رب ارحم.

Priest:

Graciously, O LORD, repose their souls in the bosoms of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob. Sustain them in a green pasture, beside the still waters, in the paradise of joy; the place from which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.

تفضل يا رب نيح نفوسهم جميعا، في حضن آباءنا القديسين ابراهيم واسحق ويعقوب. عليهم في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم، الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهد في نور قديسيك.

Raise up their bodies, on the day which You have appointed, according to Your real true promises. Grant them Your good promises; that which eye has not seen, nor ear heard, nor have come entered into the heart of man; the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name.

أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته، كمواعيدك الحقيقية غير الكاذبة، هب لهم خيرات مواعيدك، ما أعددتة يا الله لمحبي اسمك القدوس.

For there is no death for Your servants, but a departure. And if any negligence or heedlessness has overtaken them as human, since they were clothed in flesh and dwelt in this world. O God, as good and

لأنة لا يكون موت لعبيدك بل هو انتقال، وان كان قد لحقهم توان أو تفريط كبشر، وقد لبسوا جسد وسكنوا في هذا العالم، فأنت كصالح ومحب للبشر اللهم تفضل

Philanthropic One, graciously accord Your servants, the orthodox Christians, who are in the whole world, from sunrise to sunset, and from the north to the south, each one by his name, and each one by her name, O LORD repose them and forgive them.

عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين الذين في المسكونة كلها، من مشارق الشمس الى مغاربها ومن الشمال الى الجنوب. كل واحد باسمه وكل واحدة باسمها، يا رب نرحمهم واغفر لهم.

For none is pure from blemish even though his life on earth is a single day. As for those, whom You have taken their souls, O LORD, repose them, and may they be worthy of the kingdom of heaven. As for us all, grant us the Christian perfection that would be pleasing unto You, and give them and us a share and an inheritance with all Your saints. By the grace ...

فانه ليس أحد طاهرا من دنس ولو كانت حياة يوما واحدا على الأرض. أما هم يا رب الذين أخذت نفوسهم فتحيمهم، وليستحقوا ملكوت السموات. أما نحن كلنا فهب لنا كما لنا المسيحي الذي يرضيك أمامك. وأعطهم و ايانا نصيبا وميراثا مع كافة قديسيك. بالنعمة والرفقة...الخ.

Congregation:

LORD have mercy.

يقول الشعب:

يا رب ارحم.

The Pauline epistle to the Galatians (2: 16 - 20)

البولس من غلاطية ص ٢: ١٦-٢٠

Knowing that a man is not justified by the works of the law but by faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ, that we might be justified by faith in Christ and not by the works of the law; for by the works of the law no flesh shall be justified. But if while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is Christ therefore a minister of sin? Certainly not!

اذ نعلم أن الأنسان لا يتبرر بأعمال الناموس بل بإيمان يسوع المسيح آمنا نحن أيضا بيسوع المسيح لتتبرر بإيمان يسوع لا بأعمال الناموس. لأنه بأعمال الناموس لا يتبرر جسد ما. فان كنا ونحن طالبون أن نتبرر في المسيح نوجد نحن أنفسنا أيضا خطاه. أفالمسيح خادم

For if I build again those things which I destroyed, I make myself a transgressor. For I through the law died to the law that I might live to God. I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ lives in me; and the life which I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself for me.

The grace of God the Father be with us all Amen.

للخطية؟ حاشا. فاني ان كنت أبني أيضا الذى قد هدمته فاني أظهر نفسي متعديا، لأني مت بالناموس للناموس لأحيا الله. مع المسيح صلبت فأحيا لا أنا بل المسيح يحيا في، فما أحياة الآن في الجسد فانما أحياة في الأيمان إيمان ابن الله الذى أحبنى وأسلم نفسه لأجلي. نعمة الله الآب تحل على جميعنا آمين.

The Trisagion is prayed and the litany for the Gospel

Psalm (141: 7)

Bring my soul out of prison, that I may praise Your name; the righteous shall surround me, for You shall deal bountifully with me.

Alleluia.

تقال الثلاثة تقديسات وأوشية الأنجيل

المزمور ٤١ : ٧

أخرج نفسي من الحبس لكي أعترف لاسمك يارب. ينتظرني الأبرار حتى تعطيني مجازاة.

الليلويا.

The gospel according to St. John (14: 1 - 19)

«Let not your heart be troubled: you believe in God, believe also in Me. In My Father's house are many mansions; if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you. And if I go and prepare a place for you, I will come again and receive you to Myself; that where I am, there you may be

الانجيل من يوحنا ١٤ : ١-١٩

لا تضطرب قلوبكم، أنتم تؤمنون بالله فأمنوا بي. في بيت أبي منازل كثيرة، ولا فاني كنت قد قلت لكم. أنا أمضى لأعد لكم مكانا. وان مضيت وأعددت لكم مكانا آتي أيضا وآخذكم الي، حتى حيث أكون أنا تكونون أنتم أيضا. وتعلمون

also. And where I go you know, and the way you know.» Thomas said to Him, «LORD, we do not know where You are going, and how can we know the way?»

Jesus said to him, «I am the way, the truth, and the life. No one comes to the Father except through Me. If you had known Me, you would have known My Father also; and from now on you know Him, and have seen Him.» Philip said to Him, «LORD, show us the Father, and it is sufficient for us.» Jesus said to him, «Have I been with you so long, and yet you have not known Me, Philip? He who has seen Me has seen the Father; so how can you say, 'Show us the Father'?» Do you not believe that I am in the Father, and the Father in Me? The words that I speak to you I do not speak on My own authority; but the Father who dwells in Me does the works.

Believe Me that I am in the Father, and the Father in Me, or else believe Me for the sake of the works themselves. Most assuredly, I say to you, he who believes in Me, the works that I do he will do also; and greater works than these he will do, because I go to My Father. And whatever you ask in My name, that I will do, that the Father may be glorified in the Son. If you ask anything in My name, I will do it. If you love Me, keep My commandments.

And I will pray the Father, and He will give you another Helper, that He may abide with

حيث أنا اذهب و تعلمون الطريق. قال لة توما: يا سيد لسنا نعلم أين تذهب، فكيف نقدر أن نعرف الطريق.

قال لة يسوع: أنا هو الطريق والحق والحياة. ليس أحد يأتي الى الآب الابي. ولو كنتم عرفتموني لعرفتم أبي أيضا. ومن تعرفونه وقد رأيتموة. قال لة فيلبس: يا سيد أرنا الآب وكفانا. قال لة يسوع: انا معكم زمانا هذا مدته ولم تعرفني يا فيلبس؟ الذي رآني فقد رأى الآب. الكلام الذي أكلمكم به لست أتكلم به من نفسي، لكن الآب الحال في هو يعمل الأعمال.

صدقوني اني في الآب والآب في، والا فصدقوني لسبب الأعمال نفسها. الحق الحق أقول لكم من يؤمن بي فالأعمال التي أنا أعملها يعملها هو أيضا ويعمل أعظم منها، لأنني ماض الى أبي، ومهما سألتكم باسمي فذلك أفعله، لئتمجد الآب بالابن. ان سألتكم شيئا باسمي فاني أفعله. ان كنتم تحبونني فاحفظوا وصاياي،

وأنا أطلب من الآب فيعطيككم معزيا آخر ليمكث معكم الى الأبد، روح الحق

you forever, even the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees Him nor knows Him; but you know Him, for He dwells with you, and will be in you. I will not leave you orphans; I will come to you. A little while longer and the world will see Me no more, but you will see Me. Because I live, you will live also.

الذى لا يستطيع العالم أن يقبله لأنه لا يراه ولا يعرفه. أما أنتم فتعرفونه لأنه ما كثر مهكم ويكون فيكم. لا أترككم يتامى، انى آتى اليكم، بعد قليل لا يراى العالم أيضا، وأما أنتم فتروننى أنى أنا حى فأنتم ستحيون.

Glory be to God forever. والمجد لله دائما.

The priest says this prayer

يقول الكاهن هذه الطلبة:

Priest:

الكاهن:

We thank You, O LORD God of hosts, for all things You have done. For out of Your mercy, You managed our lives. You are the one who discipline, and You are the healer. Heal, O LORD, Your servant (.....) from his sicknesses, and save him from all evil.

نشكرك أيها الرب اله القوات على كل ما صنعت، لأنك برحمتك دبرت حياتنا. أنت هو المؤدب. أنت هو المشفى. اشف يا رب عبدك (فلان) من أمراضه، وأنقذه من كل شر.

Rise him up whole to declare Your mercy and glorify You in Your church, with Your people, all the days of his life. By the grace, compassion and Philanthropy of Your only begotten Son, Jesus Christ ...

أقمه صحيحا ليعترف برحمتك، ويمجدك مع شعبك فى كنيستك جميع أيام حياته. بالنعمة والرافة ومحبة البشر اللواتى لابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا هذا الذى....الخ.



The Sixth Prayer

الصلاة السادسة

*The priest lights the sixth candle and Says
(Eleyson imas and our Father ...)*

توقد الفتيلة السادسة

يقول الكاهن

ايليسون ايماس و أبانا الذى فى
السموات

Then he says:

ثم يقول:

The Litany for the Oblations

أوشية القرايين

Priest:

يقول الكاهن

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our LORD, God and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Philanthropic One, remember, O LORD, the sacrifices, the oblations and the thanksgiving of those who have offered, honour and glory unto Your holy name.

وأيضاً فلنسال الله ضابط الكل، أباً ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسال
ونطلب من صلاحك يا محب البشر اذكر
يا رب صعائد وقرايين وشكر الذين قربوا
كرامة ومجداً لاسمك القدوس.

Deacon:

يقول الشماس:

Pray for those who are responsible for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين
والبكور والزيت والبخور والستور وكتب
القراءة وأوانى المذبح، لكي يكافئهم
المسيح الهنا فى أورشليم السماويه، ويغفر
لنا خطايانا.

Congregation:

LORD have mercy.

يقول الشعب

يا رب ارحم

Priest:

Receive them upon Your holy, heavenly and uttering altar, as an aroma of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and arch-angels. As You have received the offering of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham, and the two mites of the widow, so also receive the offerings of Your servants. Those in abundance and those in scarcity, hidden and manifest. And those who desire to offer to You but have none, and those who offered these gifts to You this very day, give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the temporal. Their houses and their stores, fill with every good thing. Surround them, O LORD, by the power of Your pure angels and archangels. As they have remembered Your holy name on earth, remember them also, O LORD, in Your kingdom. And in this age too, do not abandon them. By the grace

يقول الكاهن:

اقبلها اليك على مذبحك المقدس الناطق السمائي، رائحة بخور تدخل الى عظمتك التي في السموات، بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين. وكما قبلت اليك قرابين هايبيل الصديق، وذبيحة أبينا ابراهيم وفلسى الأرملة، هكذا أيضا نذور عبيدك اقبلها اليك أصحاب الكثير وأصحاب القليل، الخفيات والظاهرات. والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم والذين قدموا لك في هذا اليوم هذه القرابين، أعطهم الباقيات عوض الفانيات، السماويات عوض الأرضيات، الأبديات عوض الزمنيات، بيوتهم ومخازنهم املأها من كل الخيرات. أحطهم يا رب بقوة ملائكتك ورؤساء ملائكتك الأطهار. وكما ذكروا اسمك القدوس على الأرض اذكرهم أيضا يارب في ملكوتك وفي هذا الدهر لا تتركهم عنك. بالنعمة والرأفة....الخ.

Congregation:

LORD have mercy.

يقول الشعب:

يا رب ارحم

The Pauline epistle to the Colossians (3: 12 - 17)

Therefore, as the elect of God, holy and beloved, put on tender mercies, kindness, humility, meekness, longsuffering; bearing with one another, and forgiving one another, if anyone has a complaint against another; even as Christ forgave you, so you also must do. But above all these things put on love, which is the bond of perfection.

And let the peace of God rule in your hearts, to which also you were called in one body; and be thankful. Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom, teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the LORD. And whatever you do in word or deed, do all in the name of the LORD Jesus, giving thanks to God the Father through Him.

The grace of God the Father be with us all Amen.

The Trisagion is prayed and the litany for the Gospel

البولس من كولوسي ٣: ١٢-١٧

فألبسوا مثل أصفياء الله المطهرين الأحباء مراحم، رأفات، صلاح، تواضع قلب، دعه، وطول روح. تحتملون بعضكم بعضا. وتغفرون لبعضكم بعضا. وإذا كان لوم بين واحد وآخر منكم فكما غفر المسيح لكم كذلك أنتم أيضا. وعلى هذه جميعها المحبة التي هي رباط الكمال.

وسلام المسيح فليثبت في قلوبكم، هذه التي هي دعيتم بجسد واحد فكونوا شاكرين و كلمة الرب فلتسكن فيكم بغنى. وبكل حكمة تعلمون وتؤدبون أنفسكم بالمزامير والتسابيح وتراتيل روحية. تسبحون الله في قلوبكم بشكر. وكل ما تعملونه بالقول أو بالفعل، كل شئ باسم ربنا يسوع المسيح اذ تشكرون الله الآب من جهة.

نعمة الله الآب تحل على جميعنا آمين.

تقال الثلاثة تقديسات وأوشية الأنجيل.

Psalm (4: 1)

Hear me when I call, O God of my righteousness! You have relieved me when I was in distress; have mercy on me, and hear my prayer.

Alleluia. الليلويا.

والمزمور ٤: ١

اذ صرخت سمعتنى يا اله برى. و فى الشدة فرجت عنى تراءف على يا رب واسمع صلاتى.

The Gospel according to St. Luke (7: 36 - 50)

Then one of the Pharisees asked Him to eat with him. And He went to the Pharisee's house, and sat down to eat. And behold, a woman in the city who was a sinner, when she knew that Jesus sat at the table in the Pharisee's house, brought an alabaster flask of fragrant oil, and stood at His feet behind Him weeping; and she began to wash His feet with her tears, and wiped them with the hair of her head; and she kissed His feet and anointed them with the fragrant oil. Now when the Pharisee who had invited Him saw this, he spoke to himself, saying, «This man, if He were a prophet, would know who and what manner of woman this is who is touching Him, for she is a sinner.» And Jesus answered and said to him, «Simon, I have something to say to you.» And he said, «Teacher, say it.»

There was a certain creditor who had two debtors. One owed five hundred denarii, and the other fifty. And when they had nothing with which to repay, he freely forgave them both. Tell Me, therefore, which of them

الأنجيل من لوقا ٧: ٣٦-٥٠

فطلب اليه واحد من الفريسيين أن يأكل معه، فدخل بيت ذلك الفريسي وجلس. وكان فى المدينة امرأة خاطئة. فلما علمت أنه متكئ فى بيت ذلك الفريسي، أخذت قارورة الطيب ووقفت من وراءه عند رجليه باكية. وبدأت تبل قدميه بدموعها، وتمسحهما بشعر رأسها. وكانت تقبل قدميه وتدهنهما بالطيب. فلما رأى ذلك الفريسي الذى دعاه قائلاً فى نفسه: لو كان هذا نبيا لعلم ما هذة وكيف هذة المرأة التى لمسته، أنها خاطئة. فأجاب يسوع وقال له: يا سمعان عندى كلام أقوله لك. أما هو فقال: قل يا معلم.

فأجاب يسوع وقال له: يوجد غريمان عليهما لانسان دين، على الواحد خمسمائة دينار وعلى الآخر خمسون. ولم يكن لهما ما يوفيان فوهب لهما ما

will love him more?» Simon answered and said, «I suppose the one whom he forgave more.» And He said to him, «You have rightly judged.» Then He turned to the woman and said to Simon, «Do you see this woman? I entered your house; you gave Me no water for My feet, but she has washed My feet with her tears and wiped them with the hair of her head. You gave Me no kiss, but this woman has not ceased to kiss My feet since the time I came in. You did not anoint My head with oil, but this woman has anointed My feet with fragrant oil.

Therefore I say to you, her sins, which are many, are forgiven, for she loved much. But to whom little is forgiven, the same loves little. And He said to her, «Your sins are forgiven.» And those who sat at the table with Him began to say to themselves, «Who is this who even forgives sins?» Then He said to the woman, «Your faith has saved you. Go in peace.»

Glory be to God forever.

The priest says this prayer

Priest:

O God of spirits and bodies and LORD of hosts. God of all consolation, King of all kings, who hears all those who cry out for Your help. We, Your servants, ask and en-

عليهما. فأيهما يكون أكثر حبا لة؟ أجاب سمعان وقال: أظن أن الذى وهب الأكثر. قال له بالحق حكمت. ثم التفت الى المرأة وقال لسمعان: ترى هذة المرأة، أنى دخلت بيتك فلم تسكب على رجلى ماء، وهذة بلت رجلى بدموعها ومسحتها بشعر رأسها. أنت لم تقبلنى، وهذة منذ دخلت لم تكف عن تقييل قدمى. أنت لم تدهن رأسى بزيت، وهذة دهنت بالطيب قدمى.

من أجل ذلك أقول لك أن خطاياها الكثيرة مغفورة لها لأنها أحبت كثيرا، والذى يترك لة قليل يحب قليل. ثم قال لها: مغفورة لك خطاياك. فبدأ المتكئون يقولون فى أنفسهم: من هذا الذى يغفر الخطايا؟ فقال للمرأة اذهبي بسلام، إيمانك خلصك.

والمجد لله دائما.

يقول الكاهن هذة الطلبة

الكاهن:

يا الة الأرواح و الأجساد ورب القوات، الة كل عزاء، ملك جميع الملوك، سامع كل الذين يصرخون نحو معونتك. نحن

treat You to remember Your servant (...) in Your great mercy. Grant him Your salvation and take away from him every sickness. Raise him up from his bed of sickness. Bestow him upon Your church, good in soul, body and spirit: raise him up that he may utter glory through the philanthropy of Your only begotten Son. For You are blessed with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver, the One in essence with You. Now and forever and unto the ages of ages. Amen.

عبيدك نسأل ونتضرع اليك، لكي تذكر عبدك (فلان) برحمتك الكثيرة، تعهدة بخلصك. انزع عنه كل مرض. أقمه من رقاد سقمة. أنعم به على كنيستك معاف النفس والجسد والروح. انهضة لينطق بالمجد بمحبة البشر التي لابنك الوحيد، هذا الذي تباركت معه ومع الروح القدس المحيي المساوي معك الآن وكل أوان والى دهر الدهور آمين.



لتكن خشية الله في قلبك أيها الحبيب مثل
السلاح بيد الجندي
(مار إفرايم السرياني)

*let the fear of God be in your
heart, as a weapon in hand.*

(Mar. Ephram the Syrian)

The Seventh Prayer

الصلاة السابعه

The priest lights the seventh candle and Says (Eleyson irnas and our Father ...)

توقد الفتيلة السابعه

ويقول الكاهن:

ايليسون ايماس و أبانا الذى فى السموات

Then he says:

ثم يقول:

The Litany for the Catechumens

أوشية الموعوظين

Priest:

الكاهن:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our LORD, God and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Philanthropic One, remember, O LORD, the catechumens of Your people; have mercy upon them; confirm them in the faith in You.

وأيضاً فلنسال الله الضابط الكل أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب موعوظى شعبك، ارحمهم وثبتهم فى الإيمان المستقيم بك.

Deacon:

يقول الشماس

Pray for the catechumens of our people that God may have mercy on them and confirm them in the orthodox faith unto the end and forgive us our sins.

اطلبوا عن موعوظى شعبنا، ليرحمهم الله ويثبتهم على الإيمان الأرثوذكسى الى النفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا.

Congregation:

يقول الشعب

LORD have mercy.

يارب ارحم

Priest:

Uproot from their hearts all idolatry. Establish in their hearts Your law, Your fear, Your commandments, Your rights, and Your holy precepts. Grant that they may understand the steadfastness of the preaching they received. And in the set time, may they be worthy of the washing of the new birth and the remission of sins. Prepare them to be a temple for Your Holy Spirit, by the grace, ...

يقول الكاهن:

وكل بقايا عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم. ناموسك ووصاياك وحقوقك وأوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم. امنحهم أن يفهموا ثبات الكلام الذى وعظوا به، وفي زمن محدود ليتحققوا حميم الميلاد ومغفرة الخطايا. أعدهم هيكلًا لروح القدس. بالنعمة والرفقة....الخ.

The Pauline epistle to the Ephesians (6: 10 - 18)**بولس من أفسس ٦: ١٠-١٨**

Finally, my brethren, be strong in the LORD and in the power of His might. Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil. For we do not wrestle against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this age, against spiritual hosts of wickedness in the heavenly places. Therefore take up the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.

أخيرا يا اخوتي تقووا في الرب، وفي عزة قوته. وألبسوا سلاح الله الكامل، لكي تقدرُوا أن تقفوا قبال حيل ابليس. لأن حربنا ليس كائن لنا قبال لحم ودم، بل ضد الرؤساء، وقبال السلاطين: ضد ضابطة عالم الظلمة، قبال روحانيات الشر في جو السماء. من أجل هذا خذوا لكم جميع سلاح الله، لكي تستطيعوا أن تقفوا في يوم السوء. وإذا فعلتم كل شئ انهضوا وقوموا على أرجلكم،

Stand therefore, having girded your waist with truth, having put on the breastplate of righteousness, and having shod your feet with the preparation of the gospel of peace; above all, taking the shield of faith with which you will be able to quench all the fiery darts

مشتدين على حقويكم بالحق. والبسوا درع البر. والبسوا حذاء في أرجلكم باستعداد انجيل السلام. وفي كل شئ خذوا لكم ترس الإيمان، هذا الذى به تقدرُونَ أن تطفئوا جميع سهام الشرير

of the wicked one. And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God; praying always with all prayer and supplication in the Spirit, being watchful to this end with all perseverance and supplication for all the saints.

The grace of God the Father be with us all Amen.

The Trisagion is prayed and the litany for the Gospel

Psalm (24: 18, 20)

Look on my affliction and my pain, and forgive all my sins. Oh, keep my soul, and deliver me; let me not be ashamed, for I put my trust in You.

Alleluia. الليلويا.

The Gospel according to St. Matthew (6: 14 - 18)

For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you. But if you do not forgive men their trespasses, neither will Your Father forgive your trespasses. Moreover, when you fast, do not be like the hypocrites, with a sad countenance. For they disfigure their faces that they may appear to men to be fasting.

Assuredly, I say to you, they have their reward. But you, when you fast, anoint your

المملتهبة نارا. وخذوا لكم خوذة الخلاص وسيف الروح، الذى هو كلام الله. وبكل صلاة وطلبه تصلون فى كل حين بالروح. نعمه الله الآب تحل على جميعنا آمين.

تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الأنجيل

المزمور ٢٤: ٢٧، ١٨

انظر الى تواضعى و تعبى واغفر لى جميع خطاياى. احفظ نفسى ولا تحزننى فانى عليك توكلت

الأنجيل من متى ٦: ١٤-١٨

فان غفرتكم للناس خطاياهم يغفر لكم أبوكم السماوى خطاياكم. وان لم تغفروا للناس سيئاتهم فلا يغفر لكم أبوكم أيضا خطاياكم. واذا صتمتم فلا تكونوا كالمرائين، لأنهم يعبسون وجوههم ويغفرونها لى يظهروا للناس صائمين.

الحق أقول لكم لقد أخذوا أجرهم. وأنت اذا صمت فادهن رأسك واغسل

head and wash your face, so that you do not appear to men to be fasting, but to your Father who is in the secret place; and your Father who sees in secret will reward you openly.

Glory be to God forever.

وجهك. لئلا يظهر للناس صيامك، ولكن لأبيك الذى فى الخفاء. وأبوك الذى ينظر فى الخفاء يجازيك علانية.
والمجد لله دائماً.

The priest says this prayer

يقول الكاهن هذه الطلبة:

Priest:

Again we ask You, O LORD God of hosts, the merciful and the Almighty, to look upon Your servant (...). And to raise him up from his bed of sickness, as You raised up Simon's mother-in-law from her high fever. Bestow him upon Your church that Your holy name may be glorified, O Father and Son and Holy Spirit; now and forever ...

الكاهن:

وأيضاً نسالك أيها الرب اله القوات، المتحنن القادر على كل شئ، لكي تطلع على عبدك (فلان). وتقيمة من سرير مرضه وفراشة. كما أقمت حماة سمعان من حمته الصعبة. أنعم به على كنيستك، لكي يتمجد اسمك القدوس أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Another prayer

طلبة أخرى

Priest:

O LORD, the gracious and full of compassion, who does not wish the death of sinner, but rather that he should returns and lives. Not by the laying of our hands, we Your sinful priests, upon the head of him who comes to You, praying for remission of his sins but by the might hand of the gospel. We entreat

الكاهن:

أيها الرب المتحنن الكثير الرؤفات، الذى لا يشاء موت الخاطئ حتى يرجع اليك و يتوب ويحيا. الذى ليس بوضع أيدينا نحن كهنتك الخطاة على رأسه، متوسلين اليك عن غفران خطاياها، لكن باليد

You, O Philanthropic One, the long suffering LORD; who received the repentance of David through Your prophet Nathan.

O Saviour, who accepted the repentance of Manasses, accept the repentance of Your servant (.....) according to the multitude of Your love for mankind. Through Your priests, You commanded that forgiveness should be unto seventy times seven. According to the multitude of Your mercy and Your might, the glory is due to You, O Father, Son and Holy Spirit. Now and forever and ...

Another prayer

Priest:

God, the good Father, the physician of our bodies and spirits, who sent His only begotten Son Jesus Christ to heal all sicknesses, and save from death. Heal Your servant (.....) from his physical sicknesses; and grant him upright life, that he may glorify Your greatness and thank Your beneficence and Your will may be accomplished for the sake of the grace of Your Christ. Through the intercession of the Theotokos, and the prayers of Your saints. For You are the source of healing, and to You we send up glory, and honor with Your only begotten Son and the Holy Spirit. Now and forever and unto the ages of ages. Amen.

العزيزة التى لهذا الأنجيل. نطلب اليك يا محب البشر، أيها الرب المتأني، يا من قبل الية توبة داود على يد نبيك ناثان.

أيها المخلص الذى قبل الية توبة منسى، أقبل اليك توبة عبدك (فلان) كعظيم محبتك للبشر، وبواسطة كهنتك أنت أمرت بالغفران سبعة في سبعين و كمقدار رحمتك ومقدار عظمتك يليق بك المجد، أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

طلبة أخرى

الكاهن:

الله الآب الصالح طبيب أجسادنا وأرواحنا الذى أرسل ابنة الوحيد يسوع المسيح ليشفى كل الأمراض وينقذ من الموت. أشف عبدك (فلان) من أمراضه الجسدية. وامنحه حياة مستقيمة، ليمجد عظمتك ويشكر احسانك وتكمل شيتتك من أجل نعمة مسيحك. بشفاعه والدة الاله وطلبات قيسيك، لك أنت ينبوع الشفاء. ونرسل لك الى فوق المجد والاكرام مع ابنك الوحيد والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

The Priest put the oil on the sick while he saying:

يدهن الكاهن المريض بالزيت وهو يقول

O saints who has the source of healing without money, give healing to all who seek it. For the LORD said to you with the apostle: Lo, I am with you always, even to the end of the age. (Zoxa patri ...).

أيها القديسون الذين لكم ينبوع الشفاء بغير فضة، امنحوا الشفاء لكل الطالبين، لأن الرب قال لكم مع الرسل: هوذا أنا معكم الى كمال الدهور (المجد للأب.... الخ).

Lo, I gave you power over unclear spirits, to cast them out; and to heal all kinds of sickness and all. kinds of disease. Freely you have received, freely give (Now and forever. ... (Ke nin ke).

ها أنا أعطيتكم سلطانا على الأرواح النجسة لتخرجوها وتشفوا كل مرض وكل سقم. مجانا أخذتم مجانا أعطوا (الآن و كل أوان.... الخ)

O holy Virgin the Theotokos without human seed, intercede for the salvation of our souls.

أيها القديسة العذراء والدة الاله بغير زرع، اشفعى من أجل خلاص نفوسنا.

تقال

Then the congregation says:

- The Gloria,
- Our Father,
- The Creed and
- LORD Have Mercy 41 times are prayed and

- تسبحة الملائكة،
- أبانا الذى....
- وقانون الإيمان
- وكيرياليسون (٤١ مرة)

Then The priest says:

- the Three Absolutions and
- The Blessing.

- ويقول الكاهن
- التحاليل الثلاثة،
- والبركة

Then the priest put the oil on the all congregation but the sick put the oil on him for 7 days.

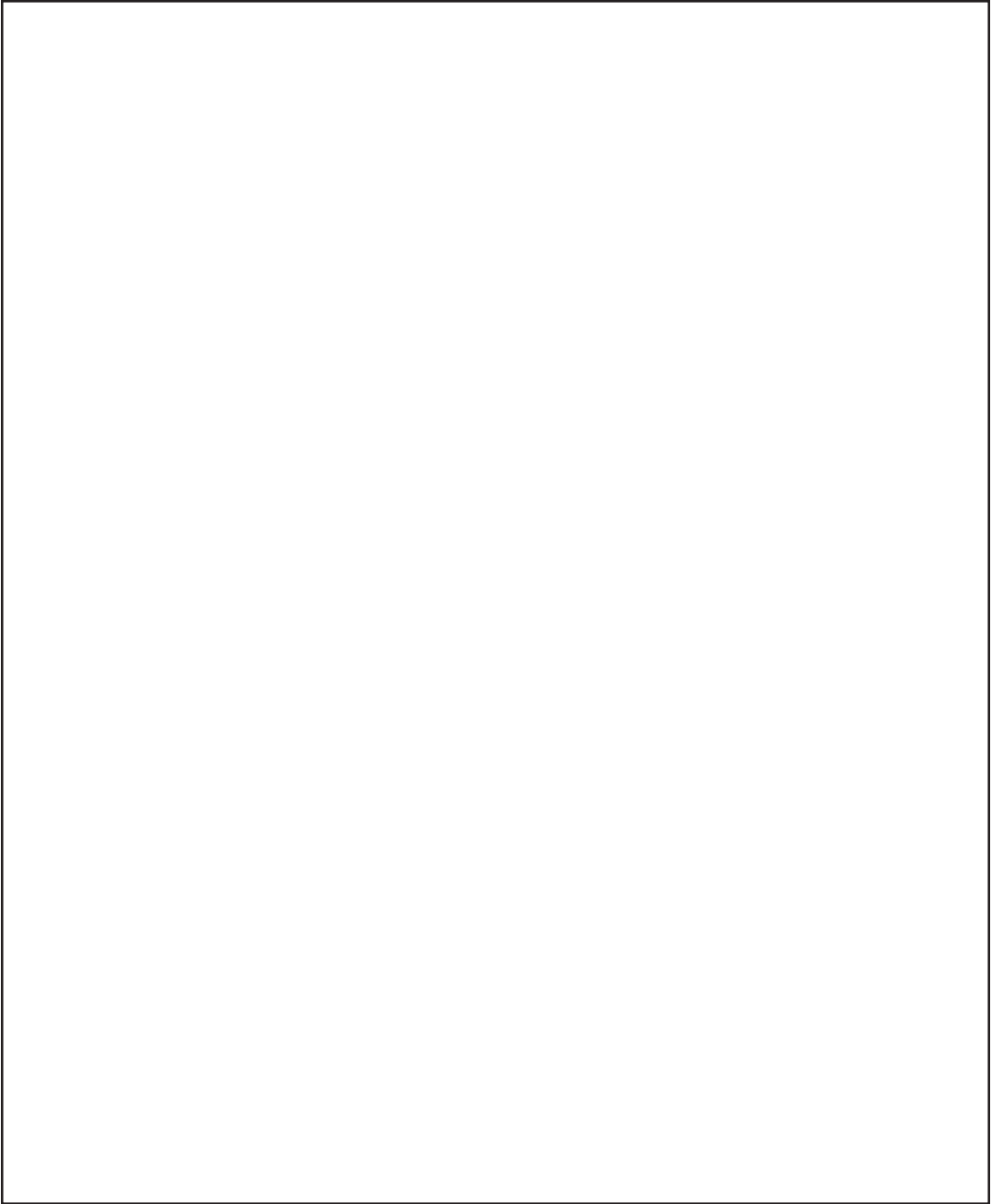
ثم يرشم الحاضرين بالزيت المقدس، أما المريض فيدهن بالزيت سبعة أيام.



ان الوالدين يلدوننا لهذه الحياه، أما الكهنه فللحياه الأخرى. أولئك لا يستطيعون أن ينقذونا من الموت الجسدى، ولا أن يزيلوا مرضا يتسلط علينا، وأما هؤلاء فكثيرا ما خلصوا نفسا مريضه وقريبه من الهلاك، وخففوا آلام البعض، ومنعوا العذاب عن الكثيرين، ليس بالتعليم والارشاد فقط بل بمساعدتهم بالصلوات أيضا.
القديس يوحنا ذهبى الفم

إذا كنت موجعا في أجزاء جسدك، وأمنت بالحقيقة أن دعائك باسم رب الجنود... يحل أوجاعك..فانك تعمل عملا أفضل من أولئك المؤمنين بالسحر لأنك تقدم المجد لله، لا للأرواح النجسة. فاني متذكر قول الكتاب ” أمرض أحد بينكم فليدع قسوس الكنيسه فيصلوا عليه ويدهنوه بزيت باسم الرب، وصلاة الايمان تشفى المريض...“
القديس كيرلس الأورشليمى

لا يبق فيك الروح النجس مختفيا، بل فلتسكن فيك قوة المسيح الاله. الروح القدس، لكى تشفى بتتيمم هذا السر وبمسحة الزيت المقدس، وبصلواتنا بقوة الثالوث القدوس، وتعود الى الصحة التامه.
القديس غريغوريوس





والمحتاجون الى الشفاء شفاهم